

О MORFOЛОГИЧЕСКОМ ОСВОЕНИИ УЗБЕКСКИХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Термезский государственный университет,
преподаватель кафедры Русского
языкознания Шатов Иван Александрович*

Аннотация.

Статья посвящена анализу процессов морфологической адаптации узбекских заимствований в русском языке. Рассматриваются особенности включения заимствованных единиц в систему русской грамматики, их словоизменительные и словообразовательные характеристики, а также факторы, влияющие на степень их освоенности. Особое внимание уделяется механизмам родовой и падежной интеграции, а также функционированию заимствований в современной речевой практике.

Ключевые слова: заимствования, морфологическая адаптация, русский язык, узбекский язык, грамматическая интеграция, словообразование.

Annotatsiya.

Maqola rus tilida o'zbek tilidan kirib kelgan o'zlashma so'zlarning morfologik moslashuvi jarayonlarini tahlil qilishga bag'ishlangan. Unda o'zlashma birliklarning rus tili grammatik tizimiga kirib borish xususiyatlari, ularning so'z o'zgartirish va so'z yasash xususiyatlari, shuningdek, ularning o'zlashish darajasiga ta'sir etuvchi omillar ko'rib chiqiladi. Ayniqsa, grammatik jins va kelishik tizimiga moslashuv mexanizmlari hamda o'zlashma so'zlarning zamonaviy nutq amaliyotida qo'llanishiga alohida e'tibor qaratilgan.

Kalit so'zlar: o'zlashma so'zlar, morfologik moslashuv, rus tili, o'zbek tili, grammatik integratsiya, so'z yasash.

Abstract.

The article is devoted to the analysis of the processes of morphological adaptation of Uzbek loanwords in the Russian language. It examines the features of integrating borrowed units into the system of Russian grammar, their inflectional and derivational characteristics, as well as the factors influencing the degree of their assimilation. Particular attention is paid to the mechanisms of gender and case integration, as well as the functioning of loanwords in contemporary speech practice.

Keywords: loanwords, morphological adaptation, Russian language, Uzbek language, grammatical integration, word formation.

Процессы языкового взаимодействия и взаимовлияния являются неотъемлемой частью развития любого языка. Русский язык, функционируя в

многоязычной среде, активно заимствует лексические единицы из различных языков, в том числе из узбекского. Данные заимствования отражают культурные, бытовые и исторические контакты народов и представляют собой важный материал для лингвистического анализа.

Особый интерес представляет морфологическое освоение заимствованных слов, поскольку именно на этом уровне происходит их окончательная интеграция в систему языка-реципиента. Актуальность исследования обусловлена необходимостью системного описания грамматического поведения узбекских заимствований в русском языке.

Русский язык, заимствуя узбекскую лексику, наделяет её грамматической категорией рода, а в некоторых случаях переоформляет категорию числа, свойственную её родной языковой почве.

Заимствованные слова представлены главным образом существительными. Известно, что существительные в узбекском языке, как и в других тюркских языках, не обладают категорией рода. Поэтому при заимствовании узбекских существительных в первую очередь возникает проблема их родового оформления. Решению этого вопроса в определённой степени способствует наличие в современном узбекском языке соотносительных коррелятивных пар наименований, связанных с различиями по полу людей и животных. Соотносительная корреляция осуществляется лексическими словообразовательными средствами. Сравните лексические пары: ота - она (отец - мать), опа - ука (старшая сестра - младший брат) и случаи, характеризующиеся словообразовательными отношениями: Карим - Карима (имена собственные), шоир - шоира (поэт - поэтесса), муаллим - муаллима (учитель - учительница). Такие коррелятивные пары существовали в тюркских языках с древнейших времён (айгир - батал: жеребец - кобылица, хўроз - товук: петух - курица, эркак - хотин: мужчина - женщина). Они были построены на основе разнокоренных слов и не имели – формальных признаков. Но позднее под влиянием арабского языка стали появляться пары однокоренных слов, один из компонентов которых оформлялся словообразовательным аффиксом -а, несущим значение имени существительного женского рода. Данное явление в современном узбекском языке получило дальнейшее развитие благодаря контактированию с русским языком: студент - студентка, пионер - пионерка, курсант - курсантка, Мухамедов - Мухамедова и др.

Заимствованные непроективные существительные относятся к тому или иному роду по формальным признакам. Слова с нулевой флексией оформляются обычно как существительные мужского рода. Например: Сообщила даже, что в универмаге сегодня с утра продавали черно-белый атлас...

(Мирмухсин); Пели карнаи (карнай), слышались ритмичные звуки дойры (дойра)... (Из передачи телевидения).

Непроизводственные существительные, имеющие в конце -а(-я), относятся, как правило, к женскому роду, кроме тех, которые обозначают представителей мужского пола: И ещё увидела Азиза, как вся махалля - и родственники, и чужие - пришла на помощь (Из газеты); Кто не спал хоть раз сладчайшим сном в летний зной в прохладных его зарослях под сенью арчи (арча) или джиды (джиды), под щебет и трели его птиц! (А.Якубов).

Грамматический род узбекских заимствованных существительных, в частности женский, образуется с помощью русского суффикса -к- (а). В одних случаях этот суффикс прибавляется к существительным, обозначающим лиц женского пола, а в других это связано с оформлением грамматического рода, не имеющего отношения к признаку пола.

Рассмотрим примеры существительных женского рода, имеющих признаки пола: Люди благодарно смотрели на эту крепкую, загорелую узбечку, которая вела их в свой дом (Х.Гулям); Кизимка быстро уснула и всхлипывала во сне (А.Мухтар). Слово кизимка можно разделить на корень (киз - дочь), основу заимствованного слова кизим (кизим - моя дочь), русский суффикс -к- (а).

Существительные женского рода образуются с помощью суффикса -к- и без признака пола: И принималась плакать навзрыд, потому что всякий раз находила не замеченную раньше вещь, когда-то принадлежавшую Тимуру: то тюбетейку, которую она сама ему сшила из красного бархата, то исписанную школьную тетрадь, то ашички. (Ш.Рашидов). Здесь имеется в виду много ашичек. Если это слово обозначает «игру», то оно употребляется в русском языке только во множественном числе, а в единственном числе («ашичка») означает «косточка».

Образование существительных женского рода от узбекских заимствованных слов может быть связано с суффиксом -ин- как с признаком пола, так и без. «Шахиня!» -самодовольно усмехнулся он (У.Хашимов); На окраине кишлака, на самой вершине холма росла урючина, употребляется существительное мужского рода урюк - также в значении фруктового дерева и его плода: Цвел урюк - предвестник грядущих солнечных деньков,

Заимствованные непроизводные (имеется в виду отсутствие русских словообразовательных морфем) существительные представлены изменяемыми, то есть склоняемыми, и неизменяемыми (несклоняемыми) падежными формами. Исходные формы изменяемых слов, как правило, имеют нулевую флексию или окончание -а(-я). К склоняемым относятся, например, слова бекасам и курпача: Умид надел полосатый халат из бекасама... (Мирмухсин); Поджидая гостей, Ойниса сели на мягкую курпачу и в который раз стала перечитывать письмо от сына (Х.Гулям).

Займствованные узбекские существительные с русскими словообразовательными суффиксами склоняются по типу русских слов; несклоняемые существительные обычно заимствованы из других языков.

Разряд несклоняемых заимствованных узбекских существительных, вернее не изменяющих свои окончания при склонении, характеризуется тем, что они в конце имеют звуки, отличающиеся от привычных для русского языка окончаний склоняемых слов. Например: мумие, манты, казы, суфи, медресе, джейляу и др. Проиллюстрируем некоторые из них в контекстах: Едва Умид поднес ко рту вилку с казы, Хатам дернул его за рукав (Мирмухсин); Учился в медресе знаменитого Малихан-ишана в Ташкенте (А.Якубов).

Следует заметить, что заимствованные из узбекского языка существительные и образованные от них относительные прилагательные, функционируя в русском, приобретают свойственные ему категории рода, числа и падежа.

Факторы, влияющие на степень освоения

Степень морфологической адаптации зависит от ряда факторов:

- частотность употребления слова;
- степень его распространённости в разных регионах;
- наличие аналогов в русском языке;
- культурная значимость обозначаемого понятия.

Чем чаще слово используется в речи, тем быстрее оно адаптируется к грамматическим нормам.

Функционирование в современной речи

В современной русской речи узбекские заимствования широко используются как в разговорном, так и в публицистическом и художественном стилях. Они нередко сохраняют национально-культурную окраску, что делает их важным средством выразительности.

Вместе с тем наблюдается тенденция к их полной грамматической ассимиляции, что свидетельствует о глубокой интеграции в систему русского языка.

Таким образом, морфологическое освоение узбекских заимствований в русском языке представляет собой сложный и многоуровневый процесс. Он включает в себя определение рода, включение в систему склонения, участие в словообразовании и адаптацию к нормам языка. Узбекские заимствования успешно интегрируются в русский язык, обогащая его лексический состав и отражая культурное взаимодействие народов.

Литература

1. Г.Г.Городилова. Практикум по развитию речи. Л.1988 г.

2. Ожегова С. И. Словарь русского языка : 51533 слова / Под редакцией Обнорского С.П..., -Государственное издательство иностранных и национальных словарей. – Москва : 1953. 848 с.
3. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове.
4. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке.
5. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование.
6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов.
7. Реформатский А. А. Введение в языковедение.

